

II.U6 – Lynda Lemay – CORRIGÉ

Pour continuer

Le français du Québec

Expressions québécoises	Equivalents français
Se donner des bis / des becs	Se faire la bise
Aux quarts d'heure	Tout le temps
Rouler en fou	Conduire comme un fou
Coller au cul	Suivre quelqu'un de près
Le Ski-doo	Le moto-ski
Souper	Diner
A quelle place est... ?	Où se trouve... ?
Une tuque	Un bonnet en laine
Un Kanuk	Marque de manteaux très chauds et légers
Une cabane à sucre	Resto ouvert pendant la préparation du sirop d'érable
Tomber en amour	Tomber amoureux
Tabarnak !	Merde !
Le caribou	Alcool québécois
La Molson	Bière québécoise
Un plat de binnes	Plat de haricots salés, de lard et de cassonade
Un petit café bâtard	Un café de mauvais goût

Les Français et les Québécois

Habitudes françaises présentées dans les strophes 1-2-3-5-6-7-8-9

Habitudes alimentaires	Culture sociale	Langue	Animaux domestiques
- Menus incompréhensibles - Consommation importante de vin - Consommation de pain et de foie gras - Consommation de café dans des tasses ridiculement petites, mais le café est bon - Yaourts au petit-déjeuner et non des œufs et du bacon - Plats étranges comme des têtes de veau (en particulier les gencives, les paupières, les oreilles et le museau) - Les Français ne commandent jamais de lait au café ou au resto	- Se faire la bise - Passer ses journées à table - Les Français sont de gros mangeurs mais ne grossissent pas - Les Français manifestent tout le temps - Les taxis conduisent comme des fous - Les Français fument et leurs cendriers sont particulièrement grands - Déjeuner très tard (vers 14h et non à	- Vocabulaire précis - Prononciation de toutes les syllabes - Les Français « dînent » (les Québécois « soupent » !)	- Les Français emmènent leurs animaux de compagnie partout !

- Les fromages français sentent très mauvais	midi) - Les Français ne disent pas « A quelle place est... » pour demander une indication de lieu		
--	--	--	--

Raisons pour lesquelles les Français sont attirés par le Québec (strophe 4)

- Les paysages en hiver
- Les populations autochtones
- Faire du motoski ou du traineau à chiens.

Une fois que les Français sont au Québec (strophes 10 à 15) :

- Ils se mettent à la mode québécoise (Kanuk, tuque)
- Ils aiment goûter les spécialités locales (cabanes à sucre, Molson, gros gin, ragoûts, pattes de cochon, plat de bines, cheddar...)
- Ils adoptent le français du Québec (Tabarnak !)

Habitudes québécoises différentes des habitudes françaises

Québec	France
Commander un verre de lait dans un bar	Un verre d'alcool
Demander « A quelle place est... ? »	« où est... »
Fromage : le cheddar	Les fromages français puent
Le café est mauvais	Le café est bon
Les Québécois ne veulent pas être assimilés aux Canadiens : leur identité est forte	Pour les Français, les Québécois sont Canadiens. Ce n'est qu'après un séjour au Québec que les Français comprennent que les Québécois ont une identité propre
Les Québécois ne se font pas la bise	Les Français se font la bise

« On réalise qu'on leur ressemble »

Malgré les différences culturelles ou d'habitudes de mode de vie, les hommes peuvent se comprendre car l'amitié est un sentiment universel.

Maudits Français

Il ne s'agit pas d'une insulte, mais d'une boutade !

Bizarreries culinaires

Pas de corrigé type

Pour aller plus loin

France-Québec

1534 : J. Cartier débarque à la pointe orientale du Québec

1608 : Fondation de la ville de Québec par S. Champlain

1642 : Fondation de Ville-Marie, qui deviendra Montréal, par P. de Chomedey de Maisonneuve

1663 : Louis XIV donne à la Nouvelle-France le statut de province royale

1701 : Signature, avec 39 nations amérindiennes, de la Grande Paix de Montréal

1759 : Défaite des troupes françaises à la bataille des Plaines d'Abraham
1763 : Le Traité de Paris cède la Nouvelle-France à la Couronne anglaise
1774 : l'Acte de Québec permet la pratique de la religion catholique et l'usage de la langue française et du droit civil au Québec
1791 : l'Acte constitutionnel crée 2 provinces : le Haut-Canada et le Bas-Canada
1840 : l'Acte d'Union réunit ces 2 provinces en une seule : la province du Canada
1867 : Proclamation de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qui réunit les provinces de l'Ontario, du Québec, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau Brunswick en une fédération : le Canada
1974 : le français est déclarée langue officielle du Québec

Département français Université Sun Yat-sen